Free Translation

The spirits of people who have died live in the Awa Yima Wari house. The thunder doesn't let anyone come into Yima Wa, the place where they live. The thunder doesn't let anyone come into Awa Yima Wari. The thunder doesn't let anyone into the Wayoma lake, their water. They don't let anyone go to their water, because they don't let anyone go to their village. I haven't seen Wayoma. I have heard its name, when people said its name. I haven't seen the Awa Yima Wari house, either. I haven't seen the place where the spirits of people who have died live. Other people have seen it. A little further on from Awa Yima Wari is the Moniro lake, the other lake of the thunder.

Bad weather comes here all the time, because of the other sky. Because of the other sky, the thunder sends rain here, because it works on the other sky. You haven't heard its sound. The sound of the water hitting can be heard, because of them, the thunder. They have seen it. They always sing about it. I myself haven't seen it. I have heard about it, their talk. I have heard them talk.

The spirits of the people who have died live there. They turned into animals, tapirs. What we eat are not animals, they are our own people. The white-lipped peccary is our people who know a lot. I haven't seen it. They tell about it. Now I am going to see it. I haven't seen it because I don't know much.

The other sky doesn't stop making rain. The other sky sends a lot of water. The other sky is not white. It is dark.

I saw him when he came. The two of them came, and I saw them. I didn't tell about them. They came and I saw them. They were talking together as they came, and I met up with them out there. They were eating *hamise* leaves. They were eating their new food, my brothers-in-law, Bitiro and Sowakana. They were holding *hamise* leaves, to eat the *hamise* leaves. The animals were speaking to one another. I came upon them as they were talking. They really made me scared. It was really scary. When he talked like an animal, it scared me. He was talking with the voice of a tapir. He was a tapir. Their feet were really tapir feet. I met them as they were coming. It was a little further upstream from the high bank upstream from the grove of *hawa* palms. I showed the place where they had left tracks.

The Awa Waini female spirit had taken them. Awa Waini took them. They had sex with her. She wasn't an animal. They were with someone who wasn't an animal. They were with the spirit of someone who had died long before. She took them away. I never sang a song about her. I never sang a song about them.

Another time I saw some birds which live in the flooded forest, the birds of the flooded forest, which were fighting with each other. The birds didn't have any feathers left. Their feathers were in piles on the ground. The birds of Wa Bote that I saw, they are going to live there always. I never saw anything like them. There are many birds living there, including king vultures. The king vultures and the jabirus had been fighting with each other. The swallow-tailed kites and many other birds had been fighting, and none of the birds had any feathers left. They sing songs about them.

We left them there, because a spirit called out. The calling of the spirit went that way. I suppose it lives there. Something made me feel hot. Something made me sweaty. There was a strong smell of animal excrement. There was a strong stench in that place. They were living at the Ora stream. That's where they would live always, fighting each other. I think they killed each other.

We started home. I stripped some bark off a *hoko* tree on the way back, and finally came home. I stood until my sweat stopped. Then I sat on a log. Then I finally came on home.

"There are birds living over there."

They didn't believe me. The noise of the birds was frightful. I'm telling about the birds that didn't have any feathers. They were bald, like ducks fighting each other, haven't you seen them? We left them there.

Interlinear Presentation

1	Me	abateha	•	me	abateha	!	me	korimari		
	me	ahaba -tee	+F	me	ahaba	-tee+F	me	korimari		
	3PL.S	die HAB		3PL.S	die	HAB	3PL.POSS	spirit		
	pron	vi		pron	vi		pron	pn		
wi	winake Awa Yima Wari ya .									
wi	na	-ke	,	Awa Yim	a Wari	ya				
li	e in ha	mmock DECL+	F	(place :	name)	ADJU				
vi	vi npropf prt									
'Tl	'The spirits of people who have died live in the Awa Yima Wari house.'									

2 *Me* tabori bai hikayawa hike me *tabori bai me* tabori bahi me , hi- ka- yawa hi- ke me 3PL.POSS place+F thunder 3PL.S OC COMIT be upset OC DECL+F pron pn nm pron vt prt Yima Wa karo ee , ee Yima Waa karo (pause) (name of place) LOC prt interj npropf

'The thunder doesn't let anyone come into Yima Wa, the place where they live.'

3	Awa Yima Wari	wai	bai	me	kayawal	ke				
	Awa Yima Wari	waa.NFIN	bahi	me	ka-	yawa	-ke			
	(place name)	stand	thunder	3PL.S	COMIT	be upset	DECL+F			
	nf	vi	nm	pron	vt					
'T 1	The three deep deeperture and a series of the Asia Mine March !									

'The thunder doesn't let anyone come into Awa Yima Wari.'

4	Wayoma	Wayoma		iti	bai	me
	Wayoma	Wayoma		ita.NFIN	bahi	me
	(name of lake)	(name c	of lake)	sit	sun	3PL.S
	npropf	npropf		vi	nm	pron
kay	vawake		me	fehe	iti	
ka	- yawa -k	ke (me	fehe	ita.N	FIN
CO	MIT be upset DE	ECL+F	3PL.POSS	water+F	sit	
vt			pron	pn	vi	
17TL	.1 1 1 1.1		11 147	11.1		

'The thunder doesn't let anyone into the Wayoma lake, their water.'

5 M	Me fehe		?	iti	me	kayawake				me	
m	ne		feh	ne	ita.NFIN	me	ka-	yawa	-ke	,	me
3	BPL.PO	SS	wat	er+F	sit	3PL.S	COMIT	be upset	DECL+F		3PL.POSS
р	oron		pn		vi	pron	vt				pron
tabor	ri	me		kayawa		mati					
tabo	ori	me		ka-	yawa+F	mati					
plac	ce+F	3pl	.s	COMIT	be upset	3PL.S					
pn		pro	n	vt		pron					

'They don't let anyone go to their water, because they don't let anyone go to their village.'

6	Wayoma	Wayoma	•	owa		okere			
	Wayoma	Wayoma		0-	awa	0-	ke	-re	
	(name of lake)	(name of lake)		1SG.S	see	1SG.S	DECL+F	NEG+F	
	npropf	npropf		vt		prt			
'I h	aven't seen Wayoma.'								

Owarainiomitateamakeinimeo-awa -ra+Finio-mita -teeama -keinime 7 Owara hiri hiri 1SG.S see NEG name+F 1SG.S hear HAB SEC DECL+F name+F 3PL.S say pn vt vt sec pn vt pron hinaharo hi- na -haaro OC AUX IP.E+F aux

'I have heard its name, when people said its name.'

8	Awa Yima Wari	wai	owarihi			•	oke			
	Awa Yima Wari	waa.NFIN	0-	awa	-rihi		0-	na	-ke	
	(place name)	stand	1SG.S	see	NEG.LIST		1SG.S	AUX	DECL+F	
	nf	vi	vt				prt			
/T 1	IT have the Area Views More in a set of the set									

'I haven't seen the Awa Yima Wari house, either.'

9 Me		abateha		me	korimari	wini	ka	yama
me		ahaba	-tee+F	me	korimari	wina.NOM+F	ka	yama
3PL.	.S	die	HAB	3PL.POSS	spirit	live	POSS	thing
pror	n	vi		pron	pn	vi	prt	nf
owa		okare						
0-	awa	0-	ka	-re				
1SG.S	see	1SG.:	S DECL	NEG+F				
vt		prt						

'I haven't seen the place where the spirits of people who have died live.'

```
    10
    Me
    hiwate
    awineke

    me
    hi- awa -tee
    awine
    -ke

    3PL.S
    OC
    see HAB
    seem+F

    pron
    vt
    sec
```

'Other people have seen it.'

11 Awa Yima Wari	wai	sene	toni	ya	a	Moniro		
Awa Yima Wari	waa.NFIN	sene	to-	na+F y	a	Moniro		
(place name)	stand	move a lit	ttle CH	AUX A	DJU	(name of lake)		
nf	vi	vi	aux	р	rt	npropf		
itineke	bai	me	fe	one				
ita -ne -ke		me	fehe	one				
sit CONT+F DECL+F	' sun	3PL.POSS	water+F	other+F				
vi	nm	pron	pn	adj				
'A little further on from Awa Ving Wari is the Monire lake the other lake of the thunder '								

•

'A little further on from Awa Yima Wari is the Moniro lake, the other lake of the thunder.'

12	Yawarene		yawineke			neme	one	ihi
	yawa	-ra -hene	yawa	-ne	-ke	neme	one	ihi
	be upset	NEG IRR+F	be upset	CONT+F	DECL+F	sky	other+F	because of+F
	vi		vi			nf	adj	post
15	1 .1		1 1	C . 1				

'Bad weather comes here all the time, because of the other sky.'

13 Neme one ihi bai fa me , neme one ihi bahi faha me sky other+F because of+F sun water 3PL.S nf adj post nm nf pron nakifakoneke neme one тe -kI -fako -ne -ke na- ka neme one me CAUS go/come coming constantly CONT+F DECL+F 3PL.S sky other+F nf adi pron vt ahi ni karo ahi na+F karo AUX because work on prt vt. aux 'Because of the other sky, the thunder sends rain here, because it works on the other sky.'

14Monitimitaraawinekemoniti-mita-ra+Fawine-kesound2SG.ShearNEGseem+FDECL+Fpnvtsecsec'You haven't heard its sound.'

15 Moni betoto rima awineke na moni betoto na -rima awine -ke na+F sound (sound of water hitting) AUX intermittent AUX seem+F DECL+F vi aux aux sec pn ihi me bai mati . ihi bahi mati me 3PL.POSS because of+F 3pl sun pron nm pron post 'The sound of the water hitting can be heard, because of them, the thunder.'

```
16Mehiwateawinekemehi- awa -teeawine-ke3PL.SOCsee HABseem+FDECL+Fpronvtsecsec'They have seen it.'
```

17 Tai ma

17	Tai me		hihiri	hiharawa	hike .
	tahi	me	hi- hiri	hi- to- ha -rawa	hi- ke
	song about	3PL.S	DUP say	OC CH AUX F.PL	OC DECL+F
	pn	pron	vt	aux	prt
'Th	ey always sing a	bout it.'			

18	Yama	owa		okare			ha	owa		
	yama	0-	awa	0-	ka	-re	haa	owa		
	thing	1SG.S	see	1SG.S	DECL	NEG+F	DEM	1SG		
	nf	vt		prt			dem	pron		
'I n	'I myself haven't seen it.'									

19	Tamine	omitine		oke	me	hiyari
	tamine	0- m	mita -ne	o- ke	me	hiyara.NFIN
	news about	1SG.S h	hear CONT+F	1SG.S DECL-	F 3PL.S	speak
	pn	vt		prt	pron	vi
'T h	ave heard about	it thoir to	112 '			

.

'I have heard about it, their talk.'

20	Me	hiyari	omita		oke		
	me	hiyara.NFIN	0- m	ita	0-	ke	
	3PL.S	speak	1SG.S h	ear	1SG.S	DECL+F	
	pron	vi	vt		prt		
'T h	orro hoord	thom talls !					

'I have heard them talk.'

21 Me abate me ahaba -t 3PL.S die HA		korimari	<i>winineke</i> wina -ne -ke live CONT+F DECL+F	<i>hine</i> hine only	<i>ya</i> ya ADJU
pron vi bani me bani me animal 3PL.COMPL nm pron	pron me toha me to-h 3PL.S CH b pron vc	pn mati a+F mati e 3PL.S pron	vi , <i>awi mati</i> awi mati tapir 3PL nm pron rned into animals, tapirs.'	only pron	ADJU prt

22	Bani	amare	bani	amare	ota	
ł	bani	ama -ra+M	bani	ama -ra+M	otaa	
ć	animal	be NEG	animal	be NEG	1EX.S	
1	nm	VC	nm	VC	pron	
kabi	nekiteke			fara	ota one	mati .
kab	a -ne	-kI.NOM -t	ee -ke	fara	otaa one	mati
eat	BKG+M	coming HA	B DECL+1	-F same+F	1EX other+F	3PL
vt				dem	pron adj	pron

'What we eat are not animals, they are our own people.'

23	Yama	е	yama	yama	е	awabote ,	yama	е	awabote
	yama	ee	yama	yama	ee	awa -bote 🤇	yama	ee	awa -bote
	thing	1IN.	S thing	thing	1IN.S	see very	thing	1IN.S	see very
	nf	pror	n nf	nf	pron	adj	nf	pron	adj
abe	?		ebene	amak	e	hiyama			
ab	е		ebene	ama	-ke	hiyama			
in	habitan	t+F	inhabitan	t be	DECL+F	white-lipped	peccary		
pn			pn	VC		nm			
''Tե	a white li	nnod .			he lenere	lot !			

•

The white-lipped peccary is our people who know a lot.'

24	Owara			me	hihiy	hihiyarate			amake	
	0-	awa	-ra+F	me	hi-	hiyara	-tee	ama	-ke	
	1SG.S	see	NEG	3PL.S	OC	tell	HAB	SEC	DECL+F	
	vt			pron	vt			sec		
'I h	aven't se	en it	They tell	about it '						

'I haven't seen it. They tell about it.'

25	Owaban	ıake	•	waha			
	0-	awa	-habana	-ke		waha	
	1SG.S	see	FUT+F	DECL+F		now	
	vt					prt	
INT.	т						

'Now I am going to see it.'

26	Yama	yama	owatori			ka	owatera			
	yama	yama	0-	wato	-ra.NOM+F	ka	0-	awa	-tee	-ra+F
	thing	thing	1SG.S	know	NEG	because	1SG.S	see	HAB	NEG
	nf	nf	vt			prt	vt			
am	ani									
ama	a -ni									
SE	C BKG+F									
sed	C									
IT 1.			an T Jawl	+ 1						

'I haven't seen it because I don't know much.'

•

.

27	Neme	one	yawi	fawa	kere			
	neme	one	yawa.NFIN	fawa	na	-ke	-re	
	sky	other+F	be upset	stop	AUX	DECL+F	NEG+F	
	nf	adj	vi	vi	aux			
·7								

'The other sky doesn't stop making rain.'

28	Neme	one	fe	kasiroke	
	neme	one	fehe	kasiro	-ke
	sky	other+F	water+F	persist	DECL+F
	nf	adj	pn	vi	
1001	.1	1 1 1			

'The other sky sends a lot of water.'

29	Neme	one	noki	sawara		awineke		faro	
	neme	one	noki	sawa	-ra+F	awine	-ke	faaro	
	sky	other+F	color+F	be white	NEG	seem+F	DECL+F	that+F	
	nf	adj	pn	vi		sec		dem	
'Th	'The other sky is not white.'								

30	Bise	a	awineke		noki
	bis	sa+F	awine	-ke	noki
	be	dirty	seem+F	DECL+F	color+F
	vi		sec		pn
111		-1-1			

'It is dark.'

31	Kamakino		owehimari			
	ka	-makI	-hino	0-	awa	-himari
	go/come	following	IP.N+M	1SG.S	see	FP.E+M
	vi			vt		

'I saw him when he came.'

32	Ме	kakama	kamakehani				owamar	0		me	
	me	ka-	ka	-makI	-hani	me	0-	awa	-hamaro	me	
	3PL.S	COMIT	go/come	following	IP.N+F	3PL.O	1SG.S	see	FP.E+F	3PL.O	
	pron	vi				pron	vt			pron	
17Th	- I I I										

•

The two of them came, and I saw them.'

33 Me okomina me o- kamina 3PL.O 1SG.S tell pron vt

'I didn't tell about them.'

-	34 <i>Me</i>	kakamake		me	owa		me		
	me	ka- ka	-makI	me	0-	awa+F	me		
	3PL.S	COMIT go/come	following	g 3PL.O	1SG.S	see	3PL.S		
	pron	vi		pron	vt		pron		
Ì	kakamakehai	ni	i	me	ebe	hiyaran	ei –		me
	ka- ka	-makI	-hani n	me	ebe	hiyar	a -hani	,	me
(COMIT go/	come following	IP.N+F	3PL.POSS	RECIP	speak	to IP.N+F		3PL.O
,	vi		j	pron	pn	vt			pron
	owasimamara)	ma	ti .					
(o- to-	wasi -ma -h	amaro ma	ti					
	1SG.S awa	y find back FP	.E+F 3P	L.O					
,	vt		pr	on					
	(m)	. IT IL TTL .	. 11 •	1	.1	1 т			1 /

'They came and I saw them. They were talking together as they came, and I met up with them out there.'

35 <i>Hamise</i> hamise epiphyt nf 'They were ea		nf	se nyte sp	<i>afe</i> afe leaf+ pn	<i>me</i> me F 3PL. pron	kaba S eat	emeteni -hemete FP.N+F	e -ni BKG+F	,
36 <i>Me</i>	tafe	tebone		me	kahehe	emeteni		oko	
me	tai		e -bone	me		-hemete	-ni	, 0-	ka
3PL.POS		od+F HAB		3PL.S		FP.N+F	BKG+F	-	G.POSS POSS
pron	pn			pron	vt		2110 1	prt	
wabo	1	mati E	Bitiro	T	va .	Bitiro		va	Sowakana
wabo		mati E	Bitiro	•	ya ,	Bitiro		ya	Sowakana
brother-ir	n-law	3PL ((man's na	me) A	ADJU	(man's	name)	ADJU	(man's name)
nm		pron n	npropm	F	prt	npropm		prt	npropm
	na+F two	<i>mati</i> mati 3PL.S pron eir new food	d, my broth	ers-in-la	aw, Bitiro	and Sowal	kana.'		
37 Hamise		afe	ra me	ta	ma	kanikin	namaroni		
hamise		afe	ra me	ta	ama	ka-	na -k	ima -h	amaro -ni
epiphyt	e sp	leaf+F	O 3PL	.S ho	old onto	COMIT	AUX tw	o FP	.E+F BKG+F
nf		pn	prt pro	n vt	-	aux			
hamise	afe			abone		ati .			
hamise	af			oa -hab		ati			
epiphyte s	-		'L.S eat	INT-	-	PL.S			
nf 'They were h o	pn olding <i>h</i>	_	con vt es, to eat th	e hamis	-	ron			
38 Bani	me	bani	bani	me	me	ebe	hiyar	emeteni	
bani	me	bani	bani	me	me	ebe	hiya	ra -	hemete -ni
animal	3PL	animal	animal	3PL	3PL.POS	SS RECI	P spea	k to F	P.N+F BKG+F
nm	pron	nm	nm	pron	pron	pn	vt		

'The animals were speaking to one another.'

39	Ме	ebe	hiyarani		me	owasimo	ımarok	е			
	me	ebe	hiyara	-hani	me	0-	to-	wasi	-ma	-hamaroke	
	3PL.POSS	RECIP	speak to	IP.N+F	3PL.O	1SG.S	away	find	back		
	pron	pn	vt		pron	vt					
'L e	'I came upon them as they were talking '										

'I came upon them as they were talking.'

40	Obo		me	si	tonik	namaroke	2			owa	me
	0-	habo	me	sii	to-	niha-	na	-hamaro	-ke	owa	me
	1SG.POSS	courage	3PL.S	stand	CH	CAUS	AUX	FP.E+F	DECL+F	1SG.O	3PL.S
	pn		pron	vi	aux					pron	pron
kar	nakomeha		ma	ıti .							
ka	- na-	komeha	ma	ıti							
CO	MIT CAUS	be fearso	me 3E	'L.S							
vt			pr	ron							
1771	11	1									

•

'They really made me scared.'

41	Yama	yofinarawamar	0		amake	ahi
	yama	yofina	-rawa	-hamaro	ama -ke	ahi
	thing	cause fear	F.PL	FP.E+F	SEC DECL+F	then
	nf	vi			sec	dem

'It was really scary.'

42 Bani amare bani ama -ra+M animal be NEG nm vc	, <i>bani</i> bani animal nm	<i>amare</i> ama -ra+M be NEG vc	bani bani animal nm	<i>ati</i> ati voice pn	<i>iti</i> iti+M say vt	<i>owa</i> owa 1SG.O pron
kanakomehemari	wati					
ka- na- komeha	-himari	waa -t	ee.NOM			
COMIT CAUS be fearson	e FP.E+M	stand HA	В			
vt		vi				

'When he talked like an animal, it scared me.'

43 Awi ati itihimari . awi ati iti-himari tapir voice say FP.E+M nm pn vt

'He was talking with the voice of a tapir.'

44 Awi tohemata awaka . awi to- ha -himata awa -ka tapir CH AUX FP.N+M seem+M DECL+M nm vc sec 'He was a tapir.'

45 Awimata

45	Awimate	a	awaka				
	awi	-mata	awa	-ka			
	tapir	FP.N+M	seem+M	DECL+M			
	nm		sec				
'He	e was a ta	apir.'					

46	Me	tame	fiya	toran	naroke	ę				
	me	tame	fiya	to-	na	-ra	-hamaro	-ke		
	3PL.POSS	foot+F	pass	СН	AUX	NEG	FP.E+F	DECL+F		
	pron	pn	vt	aux						
'Th	'Their feet were really tapir feet.'									

.

nf pron vt nf pron vt aux prt nf pron
tai ni ka yama me afa bani me
tai na+F ka yama me afa bani me
step on AUX POSS thing 3PL this+F animal 3PL.O
vt aux prt nf pron dem nm pron
owasimimaro ya yama onatamina ,
o- to- wasi -ma.NOM+F -maro ya yama o- na- tamina+F
1SG.S away find back FP.E+F ADJU thing 1SG.S CAUS be good
vt prt nf vt
hawa boti ka fa kakatima ate
hawa boti ka faha ka- ka -tima+F ate
palm sp bunch+F LOC water COMIT go/come upstream bank+F
nf pn prt nf vi pn
kikimisamaki raba ni ya me
ki- ka -misa -makI na -raba na+F ya me
DUP go/come up following AUX a bit AUX ADJU 3PL.S
vi aux aux prt pron

kakama	kehani			me	kobo	onamar	oke			fahi
ka-	ka	-makI	-hani	me	kobo	0-	na	-hamaro	-ke	fahi
COMIT	go/come	following	IP.N+F	3PL.O	meet	1SG.S	AUX	FP.E+F	DECL+F	then
vi				pron	vt	vt				dem

'I met them as they were coming. It was a little further upstream from the high bank upstream from the grove of *hawa* palms. I showed the place where they had left tracks.'

48 A	lwa Wa	ini		Awa Wain	i	me
A	wa Wa	ini	,	Awa Wai	ni	me
(name	of spi	rit)	(name o	f spirit)	3PL.O
n	propf			npropf	pron	
heka	maroke					
hi-	to-	ka-	ka	-hamaro		
OC	away	COMIT	go/come	FP.E+F	DECL+F	
vt						

'The Awa Waini female spirit had taken them.'

49 Awa WainimehekamarohoniAwa Wainimehi- to- ka- ka-hamaro -ho -ni(name of spirit)3PL.0OCaway COMIT go/come FP.E+FDUP BKG+Fnpropfpronvt'Awa Waini took them.'

 50
 Me
 hikanahiwate
 awineke

 me
 hi ka na hiwa
 -tee
 awine
 -ke

 3PL.S
 OC
 COMIT
 CAUS
 have children
 HAB
 seem+F
 DECL+F

 pron
 vt
 sec
 'They had sex with her.'
 sec

 51 Me
 hikanahiwemete
 awineke

 me
 hi ka na hiwa
 -hemete
 awine
 -ke

 3PL.S
 OC
 COMIT
 CAUS
 have children
 FP.N+F
 seem+F
 DECL+F

 pron
 vt
 sec
 'They had sex with her.'
 sec

52	Bani	amaramaro								
	bani	ama	-ra	-hamaro						
	animal	be	NEG	FP.E+F						
	nm	VC								
'She wasn't an animal.'										

53 Bani tabamaroni amara ya me bani ama -ra+F va me taba -hamaro -ni animal be NEG ADJU 3PL.S be together FP.E+F BKG+F vi nm VC prt pron

•

'They were with someone who wasn't an animal.'

54	Inamati	abemete		korimari	ya	me	tabamaroni			
	inamati	ahaba	-hemete	korimari	ya	me	taba	-hamaro	-ni	
	spirit	die	FP.N+F	spirit	ADJU	3PL.S	be together	FP.E+F	BKG+F	
	nm	vi		pn	prt	pron	vi			

'They were with the spirit of someone who had died long before.'

.

55 Me hekamakiamaroke me hi- to- ka- ka -makI -hamaro -ke 3PL.0 OC away COMIT go/come following FP.E+F DECL+F pron vt 'She took them away.'

56	Tai	hiri	otera				amak	ie –
	tahi	hiri	0-	na	-tee	-ra+F	ama	-ke
	song about	say	1SG.S	AUX	HAB	NEG	SEC	DECL+F
	pn	vt	aux				sec	
11		-1 1.	1					

'I never sang a song about her.'

57	Me	tai	hiri	otera				me	amani
	me	tahi	hiri	0-	na	-tee	-ra+F	me	ama -ni
	3PL.POSS	song about	say	1SG.S	AUX	HAB	NEG	3PL.POSS	SEC BKG+F
	pron	pn	vt	aux				pron	sec
'T m	'I notion song a cong about them '								

'I never sang a song about them.'

58 Bani	me	owatasaharo			me	wina		me	
bani	me	o- awa	n -tasa	-haro	me	wina+H	7	me	
animal	3PL.O	1SG.S see	e again	RP.E+F	3PL.S	lie in	n hammoc	k 3PL.S	
nm	pron	vt			pron	vi		pron	
awineke	ahi	waha		ya	,	waha		bani	mati
awine -ke	ah	i waha		ya		waha		bani	mati
seem+F DECI	L+F the	ere flood	ded fore	est ADJ	U	flooded	forest	animal	3PL
sec	der	n nf		prt	:	nf		nm	pron
, me	abe	katomaro		mati		bani	me		
me	abe	katoma	-haro	mati	,	bani	me		
3PL.POSS	S RECIE	o attack	RP.E+F	3PL.POS	SS	animal	3PL.S		
pron	pn	vt		pron		nm	pron		
winateni		me	abe	katomiro	ho		•		
wina -tee ·	-hani	me	abe	katoma	.NOM+F	-ro	-ho		
live HAB	IP.N+F	3PL.POSS	RECIP	attack		RP.E+F	DUP		
vi		pron	pn	vt					

'Another time I saw some birds which live in the flooded forest, the birds of the flooded forest, which were fighting with each other.'

59	Bani	me	kori	toharo			me	ama .						
	bani	me	kori	to-	ha	-haaro	me	ama						
	animal	3PL.POSS	naked+F	СН	be	IP.E+F	3PL.POSS	SEC						
	nm	pron	pn	VC			pron	sec						
! 'T']-	- hinda did	······································			The binds dida't been over froth and left !									

'The birds didn't have any feathers left.'

60	Ме	afe	ta	torer	0				ahi		
	me	afe	taa	to-	na	-rI		-haro	ahi		
	3PL.POSS	feather+F	be piled up	CH	AUX	raised	surface	RP.E+F	there		
	pron	pn	vi	aux					dem		
'Th	'Their feathers were in piles on the ground.'										

61 Wa	Bote		abe		, Wa Bote		abe		
Waha Bote			abe		Ó Waha B	ote	abe	2	
(place name)			inhabita	nt+F	(place	name)	inhabitant+F		
npı	ropf		pn		npropf		pn		
owaro			winibana	tini			•	yama	
0-	awa	-haro	wina+F	-bana	-tee.NOM	-ni		yama	
1SG.S	see	RP.E+F	live	FUT	HAB	IP.N+F		thing	
vt			vi					nf	

.

.

owateraowao-awa -tee -ra+Fowa1SG.Ssee HABNEG1SG.Svtvtpron

'The birds of Wa Bote that I saw, they are going to live there always. I never saw anything like them.'

me winineni 62 **Bani** tamabotero tama -bote -ro bani wina -ni me -ne lie in hammock CONT+F BKG+F animal be many very RP.E+F 3PL.S nm adj vi pron boko sawi ya boko sawi ya king vulture ADJU nm prt

.

'There are many birds living there, including king vultures.'

63 Boko sawi	me	ya	yawiro	me	taba	me	abe
boko sawi	me	ya	yawiro	me	taba+F	me	abe
king vulture	e 3PL	ADJU	jabiru	3PL.S	be together	3PL.POSS	RECIP
nm	pron	prt	nm	pron	vi	pron	pn
katometeke							
katoma -hete	-ke						
attack RP.N+F	DECL+F						
vt							
	DECL+F						

'The king vultures and the jabirus had been fighting with each other.'

64	Titiri			yama	tamarawa		abe	katomara	wete	
	titi	ri	,	yama	tama	-rawa+F	abe	katoma	-rawa	-hete
	swall	Low-tailed	kite	thing	be many	F.PL	RECIP	attack	F.PL	RP.N+F
	nm			nf	vi		pn	vt		
ban	i	me	kori	tohahar	0	me	amani			
bar	ni	me	kori	to- ha	a -haro	me	ama	-ni		
ani	mal	3PL.POSS	naked+F	CH be	e RP.E+F	3PL.POSS	S SEC 1	BKG+F		
nm		pron	pn	VC		pron	sec			
Th.	0.07.0011	our tailed bits	and many	othon hin	da had haan	fighting and	none of	tha hinda h	ad any f	ooth and lot

'The swallow-tailed kites and many other birds had been fighting, and none of the birds had any feathers left.'

65 Me	tai	me	hihiri	toineni						
me	tahi	me	hi- hiri	to- ha -	-ne -ni					
3PL.POSS	song about	3PL.S	DUP say	CH AUX C	CONT+F BKG+F					
pron	pn	pron	vt	aux						
'They sing songs about them.'										

66 Me ota kakosaroke inamati ha ne , ka- kana -kosa -haro -ke otaa me inamati haa na+M 3PL.O 1EX.S COMIT leave middle RP.E+F DECL+F spirit call AUX pron pron vt nm vi aux ehene . ehene because of+M post 'We left them there, because a spirit called out.'

67	Inamati	ha	ni	tokari			amak	e	ahi		
	inamati	haa	na.NFIN	to-	ka.NOM+M	-ri	ama	-ke	ahi		
	someone	call	AUX	away	go/come	RP.E+M	be	DECL+F	there		
	nm	vi	aux	vi			VC		dem		
'Th	'The calling of the spirit went that way '										

"The calling of the spirit went that way."

•

68	Wine	awa	ahi
	wina+M	awa	ahi
	live	seem+M	there
	vi	sec	dem
•			

'I suppose it lives there.'

69	Yama	owa	yafa				kasahar	0			ama
	yama	owa	yafa				ka-	na	-kosa	-haro	ama
	thing	1SG.O	put something	on	top	of	COMIT	AUX	middle	RP.E+F	SEC
	nf	pron	vt				aux				sec
oni											
0-	ni										
1S	G.O BKG	+F									
pr	t										
'So	mething r	nade me	feel hot.'								

.

70 Oko tanakone yama hiri naro ama oni canakone yama hiri na -haro ama oni 1SG.POSS POSS sweatThing makeAUX RP.E+FSEC1SG.POSS BKG+Fprtpnnfvtauxsecprt prt yama ihi . yama ihi thing because of+F nf post 'Something made me sweaty.'

mul mahi 71 Yama bani kitakanikimaro amani me ama -ni kita -kanikima -haro bani yama me thing smell+F be strong scattered RP.E+F SEC BKG+F animal 3PL.POSS nf pn vi sec nm pron yoti mahi • yoti mahi excrement+F smell+F pn pn

'There was a strong smell of animal excrement.'

72	Yama	tabori	mai	kitarawaro			winara	wineke		
	yama	tabori	mahi	kita	-rawa	-haro	wina	-rawa	-ne	-ke
	thing	place+F	smell+F	be strong	F.PL	RP.E+F	hang	F.PL	CONT+F	DECL+F
	nf	pn	pn	vi			vi			

'There was a strong stench in that place.'

73 Ora Fa	ya	Ora 1	Fa		ya	me	winaro	
Ora Fa	ya	Ora	Fa		ya	me	wina -ha	ro
(name of strea	m) ADJ	'U (nar	ne of st	ream)	ADJU	3PL.S	live RP.	E+F
npropm	prt	npro	opm		prt	pron	vi	
Ora Fa	ya	me	winibana	ti			me	abe
Ora Fa	ya	me	wina+F	-bana	-tee.N	ÓM	me	abe
(name of stream)	ADJU	3PL.S	live	FUT	HAB		3PL.POSS	RECIP
npropm	prt	pron	vi				pron	pn
katoma mati								
katoma+F mati								
attack 3PL.S								
vt pron								

'They were living at the Ora stream. That's where they would live always, fighting each other.'

abe abe *me* me 74 Me nabiteni onaharo na- ahaba -tee -hani ati o- na -haro me 3PL.POSS RECIP CAUS die HAB IP.N+F 3PL.O say 1SG.S AUX RP.E+F vt pron pn pron vt me amake . ama -ke me 3PL.O SEC DECL+F sec pron 'I think they killed each other.'

Faya	ota	kakama	waha			hoko		sa			
faya	otaa	ka-	ka	-ma -	-waha+F	hoko		saa			
SO	1EX.S	COMIT	go/come	back d	change	cacaı	ı sp	str	ip off	-	
conj	pron	vi				nm		vt			
ikosama									oke		waha
na	-kosa	-ma	0-	ka	-ma	-waha	-haro	C	0-	ke	waha
G.S AU	X middle	e back	1SG.S	go/come	e back	change	RP.E-	+F	1SG.S	DECL+F	now
			vi						prt		prt
	so [°] conj ikosama na	faya otaa so 1EX.S conj pron ukosama na -kosa G.S AUX middle	faya otaa ka- so 1EX.S COMIT conj pron vi ukosama na -kosa -ma G.S AUX middle back	faya otaa ka- ka so 1EX.S COMIT go/come conj pron vi ukosama okomawa na -kosa -ma o- G.S AUX middle back 1SG.S	faya otaa ka- ka -ma so 1EX.S COMIT go/come back o conj pron vi ukosama okomawaharo na -kosa -ma o- ka G.S AUX middle back 1SG.S go/com	faya otaa ka- ka -ma -waha+F so 1EX.S COMIT go/come back change conj pron vi ikosama okomawaharo na -kosa -ma o- ka -ma G.S AUX middle back 1SG.S go/come back	faya otaa ka- ka -ma -waha+F hoko so 1EX.S COMIT go/come back change cacau conj pron vi nm ikosama okomawaharo na -kosa -ma o- ka -ma -waha G.S AUX middle back 1SG.S go/come back change	faya otaa ka- ka -ma -waha+F hoko so 1EX.S COMIT go/come back change cacau sp conj pron vi nm ikosama okomawaharo na -kosa -ma o- ka -ma -waha -haro G.S AUX middle back 1SG.S go/come back change RP.E-	faya otaa ka- ka -ma -waha+F hoko saa so 1EX.S COMIT go/come back change cacau sp str conj pron vi nm vt ikosama okomawaharo na -kosa -ma o- ka -ma -waha -haro G.S AUX middle back 1SG.S go/come back change RP.E+F	fayaotaaka-ma-waha+Fhokosaaso1EX.SCOMIT go/come back changecacau spstrip offconjpronvinmvtukosamaokomawaharookena-kosa-mao-G.SAUXmiddleback1SG.Sgo/comebackchangeRP.E+F1SG.S	faya otaa ka- ka -ma -waha+F hoko saa so 1EX.S COMIT go/come back change cacau sp strip off conj pron vi nm vt ikosama okomawaharo oke na -kosa -ma o- ke G.S AUX middle back 1SG.S go/come back change RP.E+F 1SG.S DECL+F

'We started home. I stripped some bark off a hoko tree on the way back, and finally came home.'

76	Oko		tanakone	fawa		oniha			owa		
	0-	ka	tanakone	fawa		0-	niha-	- na+H	F 0-	waa+F	
	1SG.POSS	POSS	sweat	disappe	ear	1SG.S	CAUS	AUX	1SG.S	stand	
	prt		pn	vi		aux			vi		
owi	itare			okomaw	aharo					oke	
0-	ita -	rI	,	0-	ka	-1	ma -v	vaha	-haro	0-	ke

•

'I stood until my sweat stopped. Then I sat on a log. Then I finally came on home.'

77	Bani	me	wini	yama
	bani	me	wina.NOM+F	yama
	animal	3PL.S	live	(reporting)
	nm	pron	vi	prt
''' T	hore ore his	de living (won thong "	

"There are birds living over there."

78	Owati		me	kasawar	riharo		me	ama	ha
	0-	ati	me	ka-	sawari	-haro	me	ama	haa
	1SG.POSS	voice	3PL.S	COMIT	frustrate	RP.E+F	3PL.S	SEC	DEM
	pn		pron	vt			pron	sec	dem

'They didn't believe me.'

79	Bani	me	moni	komeharo	me	amani
	bani	me	moni	komeha -haro	me	ama -ni
	animal	3PL.POSS	sound	be fearsome RP.E+F	3PL.POSS	SEC BKG+F
	nm	pron	pn	vi	pron	sec
'Th	a naica of t	ho hirde was f	rightful '			

'The noise of the birds was frightful.'

80	Bani	me	abe	katoma	me	konaharo		me
	bani	me	abe	katoma+F	me	kona	-haro	me
	animal	3PL.POSS	RECIP	attack	3PL.S	have hair	RP.E+F	3PL.O
	nm	pron	pn	vt	pron	vi		pron

•

okominineoni.o-kamina -neo-ni1SG.StellCONT+F1SG.SBKG+Fvtvtprt

'I'm telling about the birds that didn't have any feathers.'

naroke 81 Me kasisi ahi bato abe me , kasi -si na -haro -ke me ahi bato me abe 3PL.S be bald DUP AUX RP.E+F DECL+F then duck 3PL.POSS RECIP dem pron pron vi aux nm pn katoma meaawatiarimea- awati-to-ha-ra.NOM+F me aawa tiari • katoma+F attack 3PL.O DUP see 2SG.S CH AUX NEG vt pron vt aux

•

'They were bald, like ducks fighting each other, haven't you seen them?'

82	Me	ota	kakosaroke							
	me	otaa	ka-	kana	-kosa	-haro	-ke			
	3PL.O	1EX.S	COMIT	leave	middle	RP.E+F	DECL+F			
	pron	pron	vt							
'We left them there.'										